

Eretz Ahuva

ארץ אהובה

Paroles : Avihu Medinah

Musique : Avihu Medinah

Chorégraphie : Moti Elfasi - 1980

ארץ אהובה

ארץ של כוכב ואור,
שרים כאן יחד בני הדור,
אבות עם הבנים.
שיר עצוב או שיר שמח,
על השמש שזורח,
אור על הגנים.

לפעמים אני שומע,
שהחייה קיים הגייע,
ומתוך הנשמה שבתוכי,
אז עולה ובוקעת שירתי.

מגדלים אל על נישאו,
בהרים כרמים ניטעו,
בארץ אהובה.
את חיכית שנים אלפיים,
אנו, בכיליון עיניים,
למשיח שלא בא.

מתפרץ לו איזה סבא,
סתם בצחוק חסר שיניים
עד לעננים.
מי יודע מה ילד יום,

מצפון או מדרום,
או הלוואי, יבוא שלום.

Eretz	un pays	ארץ
Ahuv, ahuva	aimé	אהוב
Kochav	une étoile	כוכב
Or	la lumière	אור
Lashir, shar	chanter	לשיר
Kan	ici	כאן
Yachad	ensemble	יחד
Ben, banim	un fils	בן
Dor	une génération	דור
Av, avot	un père	אב
Shir	un chant	שיר
Atzuv	triste	עצוב
Same'ach	joyeux	שמח
Shemesh	le soleil	שמש
Lizro'ach, zarach	briller	לזרוח
Gan, ganim	un jardin	גנים, גן
Lif'amim	parfois	לפעמים
Lishmoa, shama	entendre, écouter	לשמע
Chayim	la vie	חיים
Kiyem	durable, solide, existant	קיים
Lehagi'a, higia	arriver	להגיע
Mitoch	à travers	מתוך
Neshamah	l'âme	נשמה
Betoch	dans, en	בתוך
Az	alors	אז
Laalot, ala	monter	לעלות
Livkoa, baka	fendre, éclore, disperser	לבקוע
Migdal, migdalim	une tour	מגדל
El al	vers le haut	אל על

Lehinase, nisa	s'élever	להינשא
Har, harim	une montagne	הר
Kerem, k'ramim	une vigne	כרם
Lehinata, nita	être planté	להינטע
Lechakot, chika	attendre	לחכות
Shana, shanim	une année	שנה
Alpaim	deux mille	אלפיים
bechilyon- einayim	avec impatience, nostalgie	בכיליון עיניים
Ayin, einaim	un œil	עיניים, עין
Mashiach	le Messie	משיח
Lehit'paretz	faire irruption, éclater	להתפרץ
Eizeh	quel, lequel	איזה
Saba	un grand-père	סבא
Stam	seulement, juste	סתם
Tz'chok	un rire, un sourire	צחוק
Lachsor, chaser	manquer	לחסור
Shen, shinaim	une dent	שיניים, שן
Anan, ananim	un nuage	ענן
Ladaat, yada	savoir	לדעת
Mah	quoi, que	מה
Yeled	un enfant	ילד
Yom	un jour	יום
Tzafon	le nord	צפון
Darom	le sud	דרום
Halevai	j'aimerais bien, si seulement	הלוואי
Lavo, ba	venir	לבוא
Shalom	la paix	שלום

Eretz ahuva

Eretz shel kochav va'or
sharim kan yachad bnei hador,
avot im habanim,
shir atzuv o shir same'ach,
al hashemesh shezore'ach
or al hagamim.

**Lif'amim ani shome'a
shehechyah kiyem higi'a,
umitoch haneshamah shebetochi
az olah uvoka'at shirati.**

Migdalim el al nisa'u,
beharim k'ramim nita'u,
be'eret ahuvah
at chikit shanim alpaim,
anu bechilyon einaim
lamashiach shelo ba.

Mit'poretz lo eizeh saba
stam bitz'chok chasar shinaim,
ad la'ananim:
mi yode'a mah yeled yom
mitzafon o midarom,
ho, halevai yavo shalom.

Pays bien-aimé

Pays d'étoile et de lumière,
Les enfants de cette génération chantent ensemble,
Les pères avec les fils,
Un chant triste ou un chant joyeux,
A propos du soleil qui brille,
Lumière sur les jardins.

Parfois j'entends

**Que l'être éternel est arrivé,
Alors dans mon âme
Mon chant monte irrésistiblement.**

Des tours s'élèvent,
Dans les montagnes, les vignes sont plantées,
Dans le pays bien-aimé.
Tu as attendu deux mille ans,
Nous, avec impatience,
Le Messie qui ne vient pas.

Quel grand-père éclate
D'un rire édenté
Jusqu'aux nuages :
Qui connaît le jour de la venue d'un enfant,
Du nord ou du sud,
Oh, j'aimerais que la paix arrive.

Pas de danse

En cercle

1ère partie x 2

Mayim (4 temps) « décontracté »,
Tour à D en 2 temps, yéménite arr. G,
Ecarte à G, croise devant, tourne (1-2),
Yéménite à D, pieds joints, claque doigts vers le haut avec un petit "swing".

2ème partie

Vers le centre pose talon G à D, claque doigt,
Pose talon D à G, claque doigt
1-2 tourne en sautant, yéménite
Ecarte, croise, yéménite
Vers le centre : pas vers D, pas vers G, yéménite
Pas vers G, pas vers D, yéménite
1- 2 tourne en sautant
3- 4 tourne en sautant

Final

A la fin yéménite D, yéménite G, pieds joints, claque doigts.

[2A + B]